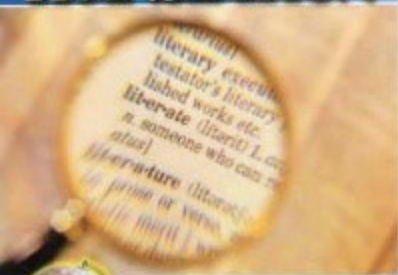


ENGLISH TRANSLATION

การแปลภาษาอังกฤษ
ด้วยเทคนิคง่ายๆ



- 
- เทคนิคการแปลจากต้นฉบับและตัวอย่างการแปลที่ชัดเจน
 - แนวคิด "ไม่ต้องรู้ศัพท์แล้วแปล" ที่ง่ายและรวดเร็ว
 - วิธีการอ่านและทำความเข้าใจกับประโยคที่ซับซ้อน
 - คู่มือฝึกฝนการแปลด้วยตนเอง

ENGLISH
TRANSLATION

ดร. อรรถ ฤทธิกุล
ดร. (ภาษา) ดร. (ภาษา)

ฉบับที่ ๑

การแปลภาษาอังกฤษ

ด้วยเทคนิคง่ายๆ

- เทคนิคการเดินประโยคเวลาแปลภาษาอังกฤษเป็นไทย
- แก้ปัญหา “เปิดศัพท์ทุกตัวแล้วยังแปลไม่รู้เรื่องเลย”
- ช่วยให้อ่านตำราภาษาอังกฤษทุกชนิดให้เข้าใจได้ดี
- รู้การใช้คำและหน้าที่ของคำเวลาแปล

ผศ. นเรศ สุรสิทธิ์

B.A. (ENGLISH), M.A. (ENGLISH)

การแปลภาษาอังกฤษ

ด้วยเทคนิคง่ายๆ

ผศ. นเรศ สุรสิทธิ์

ISBN 974-85953-6-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 มิถุนายน 2543

พิมพ์ครั้งที่ 2 พฤษภาคม 2544

พิมพ์ครั้งที่ 3 ธันวาคม 2544

พิมพ์ครั้งที่ 4 เมษายน 2545

สงวนลิขสิทธิ์

พิมพ์ครั้งที่ 5 มกราคม 2546

พิมพ์ครั้งที่ 6 มกราคม 2548

ออกแบบปก : นเรศ สุรสิทธิ์

จัดทำโดย

บริษัท ดวงกลมสมัย จำกัด

15/234 ซ. เลื้อใหญ่อุทิศ แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900

โทร. 02-541-7375-77

พิมพ์ที่ : บริษัท พี.เอส. เพรส จำกัด

5,6 ถนนพุทธมณฑลสาย 3 แขวงศาลาธรรมสพน์ เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ

10170 โทร. 02-8896225-6

คำนำพิมพ์ครั้งที่ 6

หนังสือ “การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่าย ๆ” เล่มนี้ได้รับการต้อนรับจากผู้อ่านอย่างดียิ่งดังจะเห็นได้จากจำนวนครั้งที่พิมพ์ ในการพิมพ์ครั้งที่หกนี้ผู้เขียนได้ทำการเปลี่ยนหน้าปกใหม่ให้ดูดีขึ้น ส่วนเนื้อหายังอัดแน่นเหมือนเดิม และผู้เขียนมั่นใจว่าถ้าผู้อ่านพยายามอ่านอย่างช้า ๆ และพยายามทำความเข้าใจขั้นตอนการแปลรับรองได้ว่าการอ่าน การแปลจะง่ายขึ้นแน่นอน

ส่วนสำคัญอีกอย่างหนึ่งของการพัฒนาภาษาอังกฤษคือ การอ่านให้เข้าใจ เพราะการอ่านถือว่าเป็นกระบวนการใหญ่บานหนึ่งที่จะนำไปสู่ชุมทรัพย์ทางปัญญา ส่วนปัญหาในเรื่องการอ่านก็มีอยู่บ้างเช่น อ่านภาษาอังกฤษไม่ออก หรืออ่านได้แต่ไม่เข้าใจเลย และอีกอย่างคืออ่านได้และเปิดศัพท์ทุกตัวแล้วยังไม่เข้าใจความหมายเลย ก็มี แต่จริง ๆ แล้วการอ่านภาษาอังกฤษนั้นง่ายกว่าการอ่านหลาย ๆ ภาษาในโลกนี้ เช่น ภาษาบาลี และ ภาษาที่ตายแล้วอื่น ๆ เพราะภาษาเหล่านั้นไม่มี Dictionary ให้เปิดค้นหาความหมายเหมือนภาษาอังกฤษ

จากประสบการณ์ในการสอนมาหลายปีของผู้เขียนเองพบว่า คำถามที่นักศึกษา มักจะถามอยู่เสมอเมื่อให้อ่านตำรา ก็คือ **หนู / ผม เปิดศัพท์ทุกตัวแล้วทำไมยังไม่เข้าใจความหมายของประโยคเลยแหละคะ / ครับ** นี่ คือปัญหาพื้นฐานของนักศึกษาที่เรียนการแปลทุกคน จริง ๆ แล้วการอ่านภาษาอังกฤษที่ดีนั้นต้องอ่านให้เข้าใจเหมือนอ่านภาษาตัวเองเลย แต่การจะทำอย่างนี้ได้ต้องผ่านการอ่านมามากมายจึงจะสามารถอ่านให้เข้าใจได้โดยอัตโนมัติ แต่ในขั้นเริ่มต้นของผู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สองมักจะต้องเริ่มต้นจากการแปล คืออ่านภาษาอังกฤษแล้วแปลเป็นภาษาตัวเอง หรือแม้แต่

ฟังและพูดก็ต้องแปล ฉะนั้นเมื่อจะตอบคำถามว่า ทำไมเมื่อเปิดศัพท์ทุกศัพท์ในประโยคนั้น ๆ แล้วยังไม่รู้ความหมาย หรือยังแปลไม่ได้ความอีก นั้นเพราะว่า

1. ผู้แปลไม่รู้โครงสร้างประโยคว່าส่วนไหนเป็นส่วนประธานและส่วนไหนเป็นส่วนขยาย

2. ผู้แปลไม่รู้ว่าคำไหนขยายคำไหน และไม่รู้ว่่าจะเริ่มแปลคำไหนก่อน เช่น คำ adjective ที่ขยายอยู่หน้า คำ noun นักศึกษามักจะแปลคำ adjective ก่อนเป็นต้น เลยทำให้แปลไม่รู้เรื่อง

3. ผู้แปลไม่รู้ Tense ดีพอ

4. ผู้แปลไม่รู้หน้าที่ของคำ

เหล่านี้คือปัญหาหลักของผู้แปลภาษาอังกฤษเพราะถ้าผู้แปลไม่รู้ว่่าส่วนไหนต้องแปลก่อนส่วนไหนต้องแปลทีหลัง และส่วนไหนเป็นส่วนขยายแล้วย่อมแปลไม่ได้แน่นอนหรือแปลได้ก็ไม่ดีเท่าที่ควร โดยปกติแล้วภาษาอังกฤษจะเริ่มแปลที่ส่วนประธานก่อนดังนั้นผู้แปลต้องหาส่วนประธานให้เจอและส่วนประธานอาจจะเป็นคำ ๆ เดียวหรือหลายคำก็ได้ ถ้าเป็นประธานที่เป็นกลุ่มคำต้องหาคำนามหลักหรือ subject word ก่อนและแปลคำนามหลักหรือ subject word ก่อน ก่อนแปลส่วนขยายที่อยู่ด้านหน้า ถัดมาก็แปลส่วนกริยาโดยส่วนกริยาอาจจะมี adverb ขยายอยู่ด้วยก็ได้ เมื่อจบจากส่วนกริยาก็ก็นแปลส่วนกรรม หรือส่วนที่เหลือ เช่น

The beautiful young girl beside you is my girlfriend.

จากประโยคตัวอย่างข้างบน ส่วนประธานมีหลายคำ คือ The beautiful young girl และกริยาคือ is ส่วน beside you เป็น phrase ที่แทรกระหว่างประโยคและ my girlfriend เป็นส่วนเติมเต็มของประโยค เวลาแปลให้แปลที่ส่วนประธานก่อน และประธานมีหลายคำให้หาคำนามหลักของประธานหรือ

6 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่าย ๆ -----

subject word ก่อนในที่นี้คือ girl และส่วนที่อยู่หน้า girl ล้วนเป็นคำขยาย girl ทั้งสิ้นเวลาแปลให้แปลทีหลัง ตามรูปแบบการแปลต่อไปนี้ เช่น

1. The beautiful young girl beside you is my girlfriend.
(เด็กหญิงสาวสวยที่อยู่ข้าง ๆ คุณคือแฟนผม)

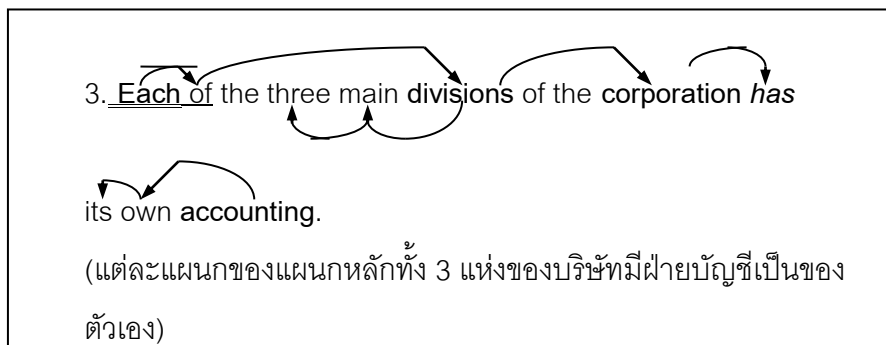
2. Our country , already heavily dependent on imported fuel, may run out of natural gas in the next 10 years.
(ประเทศของพวกเขา, ได้พึ่งพาเชื้อเพลิงนำเข้าอย่างมาก, อาจจะไม่มีก๊าซธรรมชาติใช้ในอีก 10 ปีข้างหน้า)

ประโยคที่ 2 นี้โครงสร้างจริง ๆ ไม่ซับซ้อนแต่บังเอิญหลังประธาน (Our country) มี **Phrase** มาคั่นกลางซึ่ง **Phrase** ที่เห็นอยู่นี้จะแปลก็ได้และถ้าไม่แปลก็ยังสามารถเข้าใจเนื้อหาของประโยคอยู่โดยไม่แปล **Phrase** แล้ว วลีกลุ่มนี้จะอยู่ในรูป

Our country may run out of natural gas in the next 10 years.

หมายเหตุ :

ส่วนที่ขีดเส้นใต้สองเส้นจะเป็นส่วนเริ่มต้นแปลเป็นอันดับแรกในหนังสือเล่มนี้



ประโยคที่ 3 นี้ ส่วนประธานยาวมากและถ้าสมมติว่าผู้แปลไม่รู้เลยว่า ส่วนไหนเป็นประธาน ก็ย่อมไม่สามารถแปลให้ถูกต้องได้ และจากตัวอย่างที่ยก มาให้ดูนี้จะเห็นได้ว่าการแปลนั้นสำคัญที่การแยกประโยคและหาส่วนประกอบที่ ทำหน้าที่ขยายคำหลักในประโยค ส่วนศัพท์นั้นไม่ค่อยสำคัญนักเพราะสามารถ ค้นได้จาก dictionary เพียงแต่ให้รู้ตำแหน่งของคำและชนิดของคำก็พอ เพราะจะ ทำให้แปลได้รู้เรื่องเป็นอย่างดี

จากประสบการณ์การสอนมาหลายปีและสอนนักศึกษาจาก มหาวิทยาลัยหลายๆ แห่ง ผู้เขียนพบว่า ปัญหาหลักในการแปลของนักศึกษา ไทยอยู่ที่การเดินประโยค และไม่รู้หน้าที่ของคำ ดังนั้นเพื่อลดความยุ่งยากที่ กล่าวมาแล้วทั้งหมดผู้เขียนขอเสนอวิธีการแปลที่ใช้แล้วได้ผล และคาดว่าจะทำ ให้ปัญหาในการแปลของนักศึกษาไทยลดลงไปและผู้แปลสามารถเข้าใจเนื้อหา ภาษาอังกฤษที่กำลังแปล หรืออ่านอยู่ได้อย่างเข้าใจ เป้าหมายของหนังสือเล่มนี้ ไม่ใช่การนำสำนวนมาแปลให้ฟัง เพราะคำที่เป็นสำนวนนั้นมีใช้น้อยเหลือเกิน เมื่อเทียบกับส่วนหลัก ๆ ที่ใช้กันโดยทั่วไป แต่หนังสือเล่มนี้มีเป้าหมายที่จะช่วย นักศึกษาให้สามารถอ่านตำราหรือวารสารที่เป็นภาษาอังกฤษได้รู้เรื่อง รู้การเดิน

8 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

ประโยค รวมถึงเปิด dictionary แล้วเข้าใจความหมายคำที่กำลังแปลอยู่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

หนึ่งผู้เขียนต้องขอขอบคุณท่านผู้มีส่วนช่วยเหลือในการจัดทำหนังสือเล่มนี้มา ณ โอกาสนี้ด้วย โดยเฉพาะ **คุณพุทธรชาติ จิตตั้ง** ที่ช่วยพิมพ์ลงคอมพิวเตอร์ และจัดรูปเล่มให้น่าอ่าน ขอขอบคุณ **อาจารย์บรรพต คงป้อม** อาจารย์สอนคอมพิวเตอร์ที่ช่วยออกแบบปกให้อย่างสวยงาม รวมทั้ง**คุณสมชาย สมจิต** ที่ช่วยปรับปรุงภาษาไทยให้ได้ดี และที่จะขาดมิได้คือ **คุณสมศักดิ์** (ทำงานที่กองบริหารงานบุคคล การประปานครหลวง เขตหลักสี่) ซึ่งให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์มากแก่ผู้เขียน และขอขอบคุณท่านผู้อ่านทุกท่านที่ติดตามผลงานของผู้เขียนด้วยดีตลอดมา ซึ่งทำให้ผู้เขียนมีกำลังใจในการผลิตตำราที่มีคุณภาพออกสู่สายตาของผู้อ่านอย่างสม่ำเสมอ จึงขอขอบคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้ด้วย และถ้ามีข้อผิดพลาดเกิดขึ้นในหนังสือเล่มนี้ด้วยความเผลอเรอ หรือด้วยเหตุผลใดก็ตาม ผู้เขียนขอรับผิดชอบในส่วนนั้นทั้งหมด และจักขอพระคุณท่านผู้อ่านเป็นอย่างมากถ้าจะกรุณาแจ้งให้ผู้เขียนทราบเพื่อปรับปรุงแก้ไขให้ถูกต้องต่อไป

ผศ. นเรศ สุรสิทธิ์

กุมภาพันธ์ 2548

สารบัญ

	หน้า
คำนำ	
สารบัญ	
บทที่ 1 ความหมายของการแปล	14
การวิเคราะห์รูปประโยค	17
บทที่ 2 การแปลส่วนประธานของประโยค	18
SUBJECT-VERB AGREEMENT	19
ชนิดของประธาน	22
ส่วนขยายประธาน	27
SUBJECT-VERB AGREEMENT	32
ตัวอย่างการแยก SUBJECT-VERB	40
ตัวอย่างการเดินประโยค	42
NOUN ENDINGS	50
ABSTRACT NOUNS	51
NOUNS ที่มี PREPOSITIONS ตามหลัง	54
แบบฝึกหัด	59
บทที่ 3 การแปลกริยาของ TENSES	61
AUXILIARY VERBS (กริยาช่วย)	62
PRIMARY AUXILIARY	62
ชนิดของ PRIMARY AUXILIARY	62
Verb to be	63
VERB TO BE ใช้เป็นกริยาช่วย	64
Verb to be ที่มี Verb-ing ตามหลัง	64

10 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

Verb to be ที่มี Verb-3 ตามหลัง	69
รูป passive ที่น่าสนใจ	72
VERB TO BE ใช้เป็นกริยาแท้	73
Verb to do	74
Verb to have	78
MODAL AUXILIARY	79
รูปกริยา MODAL AUXILIARY	80
MAIN VERBS (กริยาแท้)	81
การแปลโครงสร้างประโยค NOUN+V-1	89
การแปลโครงสร้าง NOUN+V-2	90
การแปลโครงสร้าง VERBS-VERBALS	92
รูป ACTIVE CONSTRUCTION	97
รูป PASSIVE CONSTRUCTION	98
ADJECTIVE CONSTRUCTION	98
การแปล VERB ช่อง 3	99
แบบฝึกหัด	102
บทที่ 4 การแปล ADJECTIVES และ ADVERBS	104
ชนิดของคำ ADJECTIVES	107
FORMATION OF ADJECTIVES	109
ตำแหน่งของ ADJECTIVES	115
LINKING VERBS	117
ตัวอย่างของประโยคที่มี ADJECTIVE ขยาย	118
การแปล ADVERBS	118
ชนิดของ ADVERBS	120
ตำแหน่ง ADVERB OF MANNER	121

ตำแหน่ง ADVERB OF FREQUENCY	122
ADVERB OF FREQUENCY	123
ตำแหน่ง ADVERB OF CERTAINTY	124
ADVERBIAL	125
บทที่ 5 การแปล OBJECTS และคำชี้แนะ	130
การแปลส่วนที่อยู่หลังกริยา	130
ชนิดของ OBJECTS	131
กริยาที่นิยมวางไว้หน้า NOUN CLAUSE ที่เป็นกรรม	131
คำชี้แนะ	135
ชนิดของคำชี้แนะ	136
การแปล PREPOSITIONS	145
PREPOSITIONS วางไว้หลังคำนาม	146
PREPOSITIONS วางไว้หลัง ADJECTIVES	
หรือ VERB-3	147
PREPOSITIONS วางไว้หลังกริยา	148
PREPOSITIONS วางไว้หลัง PHRASAL	149
แบบฝึกหัด	152
บทที่ 6 การแปลประโยค SIMPLE, COMPOUND,	
COMPLEX SENTENCES	153
การแปลประโยค COMPOUND SENTENCE	155
CORRELATIVE CONJUNCTIONS	155
การแปลประโยค COMPLEX SENTENCE	161
บทที่ 7 การแปล CONJUNCTIONS	166
หน้าที่ของ CONJUNCTIONS	167
KINDS OF CONJUNCTIONS	170

12 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

CORRELATIVE CONJUNCTIONS	170
COMPOUND CONJUNCTIONS	177
CO-ORDINATING CONJUNCTIONS	180
KINDS OF CO-ORDINATING CONJUNCTIONS	182
SUB-ORDINATING CONJUNCTIONS	190
KINDS OF SUB-ORDINATING CONJUNCTIONS	192
บทที่ 8 การแปล CLAUSES	201
การแปล Noun Clause	201
การแปล ADJECTIVE CLAUSE	206
แบบฝึกหัด	220
บทที่ 9 PUNCTUATIONS	222
เครื่องหมาย Full Stop	223
เครื่องหมาย Comma	223
เครื่องหมาย Colon	225
เครื่องหมาย Semicolon	226
เครื่องหมาย Question Mark	227
เครื่องหมาย Quotation Marks	226
เครื่องหมาย Dash	228
เครื่องหมาย Parentheses และ Brackets	229
บทที่ 10 การแปลข่าวหนังสือพิมพ์	230
การอ่านข่าวหนังสือพิมพ์	234
ภาษาที่ใช้ในการพาดหัวข่าว	234
ชนิดของการพาดหัวข่าว	239
การอ่านเนื้อข่าว	243
หา SUBJECT และ VERB ของประโยค	244

ประโยคขยายอื่น ๆ	251
การขึ้นต้น Paragraph	254
ตัวอย่างการแปลจากหนังสือพิมพ์	256
แบบฝึกหัด	260
หนังสืออ้างอิง	262
เฉลยแบบฝึกหัด	263

บทที่ 1

ความหมายของการแปล

การแปล คือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปเป็นอีกภาษาหนึ่งและให้ความหมายเท่ากันหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุดโดยการแปลนั้นอาจจะแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิด คือ

1. การแปลตามรูปของภาษา (Form)
2. การแปลตามความหมาย (Meaning)

การแปลตามรูปของภาษา คือการศึกษารูปแบบและโครงสร้างของประโยคในภาษานั้น ๆ ให้ชัดเจน แล้วถ่ายทอดออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่งตามรูปแบบที่เห็นในโครงสร้างนั้น ๆ ซึ่งการแปลชนิดนี้ถ้าไม่ผสมกับวิธีที่ 2 ก็อาจจะทำให้ผิดความหมายได้เมื่อแปลคำหรือประโยคที่เป็นสำนวน

การแปลตามความหมาย คือ การถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับเดิมให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาที่สอง

การแปลทั้ง 2 อย่างมีความจำเป็นที่ต้องเรียนรู้ เพื่อพัฒนาการแปลให้มีความแม่นยำและสละสลวยมากที่สุดนั่นเอง การแปลแม้จะสละสลวยขนาดไหนก็ไม่ถือว่าสมบูรณ์ ถ้าเนื้อหาผิดไปจากเนื้อหาเดิม ส่วนการแปลที่เนื้อหาดีแต่ไม่สละสลวยยังถือว่าดีกว่า เพราะว่าผู้อ่านสามารถได้รับเนื้อหาจากต้นฉบับได้ตรงตามเนื้อหาเดิม

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่ถูกนำมาถ่ายทอดเป็นภาษาต่าง ๆ มากมายทั่วโลก โดยเฉพาะกับภาษาไทยแล้ว ภาษาอังกฤษมีบทบาทต่อภาษาไทยและต่อผู้ใช้ภาษาไทยมากในปัจจุบัน เพราะแหล่งความรู้สมัยใหม่มักจะถูกจารึกหรือ

เขียนเป็นภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษากลาง ดังนั้นผู้ที่รู้ภาษาอังกฤษจึงถือว่าได้เปรียบมาก จะเห็นได้จากการใช้เครื่องสื่อสารต่าง ๆ เช่น Internet ภาพยนตร์ การเขียนจดหมายสมัครงาน การสัมภาษณ์งาน การติดต่อสื่อสารระหว่างบริษัทต่อบริษัท เป็นต้น ล้วนแต่ให้ความสำคัญกับภาษาอังกฤษ อีกอย่างผู้ที่ทำธุรกิจระหว่างประเทศ หรือแม้แต่ธุรกิจภายในประเทศบางแห่งยังต้องใช้ภาษาอังกฤษในการติดต่อสื่อสารและทำสัญญาต่าง ๆ ด้วย ที่สำคัญที่สุดคือ ภาษาอังกฤษเป็นกุญแจดอกสำคัญที่ใช้เปิดประตูเข้าสู่โลกแห่งความรู้ เช่นการอ่านตำราภาษาอังกฤษ การสนทนาแลกเปลี่ยนความรู้กับชาวต่างประเทศ เป็นต้น ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงถือว่าเป็นภาษาที่สำคัญควรค่าแก่การเรียนรู้ไม่ใช่เพื่อเป็นทาสแต่เพื่อให้รู้เท่าทันเขา และสามารถนำความรู้ที่ได้นั้นมาพัฒนาตนเอง พัฒนาสังคมและพัฒนาประเทศชาติเป็นลำดับต่อไปด้วย

การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยไม่ยากอย่างที่คิดถ้าเรียนถูกวิธี เพราะภาษาทุกภาษาย่อมมีกฎเกณฑ์ภาษาเป็นของตัวเอง เพียงแต่ผู้เรียนทำความเข้าใจโครงสร้างของภาษานั้น ๆ ให้ถูกต้องถูกจุด ก็จะสามารถแปลภาษานั้นได้อย่างสบาย

MILDRED L. LARSON ได้สรุปเกี่ยวกับการแปลว่า ผู้แปลจะประสบความสำเร็จในงานแปลก็ต่อเมื่อ ผู้อ่านไม่ทราบเลยว่ากำลังอ่านงานแปลอยู่ แต่คิดว่ากำลังอ่านข้อเขียนในภาษาของตนเองเพื่อความรู้และความบันเทิง

จากข้อความข้างบนผู้แปลจะแปลให้ได้ทั้งความถูกต้องและสำนวนที่ไพเราะด้วยนั้น อาจยึดหลักการแปลง่าย ๆ 4 ประการเพื่อเป็นข้อเตือนใจดังต่อไปนี้

1. ต้องแปลข้อความให้ชัดเจน กระชับ และไม่ฟุ่มเฟือย

16 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

2. ภาษาที่ใช้ต้องให้เหมาะสมกับสถานการณ์ ไม่ใช่สำนวนอ้อมค้อม เพราะจะทำให้ความคิดเสียรูปไป
3. ใช้ภาษาเรียบง่ายโดยใช้คำที่เข้าใจง่าย
4. ให้มีความสมเหตุสมผล

การวิเคราะห์รูปประโยค

ภาษาอังกฤษมีรูปโครงสร้างภาษาที่เด่นชัด ดังนั้นผู้ที่แปลภาษาอังกฤษ
ได้ดีและไพเราะจะต้องมีพื้นฐานเรื่องไวยากรณ์ที่ดีด้วย โดยจำเป็นต้องรู้เรื่อง
Parts of Speech และการใช้เป็นอย่างดีเพราะ Parts of Speech ถือว่าเป็น
โครงสร้างพื้นฐานของภาษาอังกฤษ รวมถึงเข้าใจโครงสร้าง Tenses เป็นอย่างดี
ด้วย โครงสร้างประโยคของภาษาอังกฤษโดยทั่วไปจะอยู่ในรูป

Subject + Verb.....

Subject + Verb + Complement

ເງິນ

- [illegible]

5. The *contracts* signed by the company have been avoided

s

v

because a number of stipulations were not met.

ถ้าประโยคที่มีประธานตัวเดียวและมีกริยาตัวเดียวการแปลก็จะง่าย แต่
ถ้าประโยคที่มีส่วนขยายหรือประโยคแทรกเข้ามาในประโยคหลักอย่างเช่น
ประโยคที่ 3, 4, 5 การแปลก็จะยากขึ้น ดังนั้นจึงต้องเข้าใจรูปประโยคและ
สามารถแยกส่วนประธานและส่วนกริยาให้ได้มีเช่นนั้นจะเกิดความสับสนไม่
ทราบว่าเป็นคนทำเหตุการณ์นั้น ๆ อีกอย่างประธานของประโยคอาจจะมี
ส่วนขยายอยู่ด้วยก็ได้ เวลาแปลผู้แปลต้องมั่นใจว่าแปลส่วนประธานหมดแล้ว
ก่อนไปแปลส่วนกริยาและส่วนขยายอื่น ๆ ซึ่งส่วนกริยาที่อาจจะมี กริยาวิเศษณ์
ขยายอยู่ด้วยก็ได้จึงต้องตรวจดูให้ชัดเจนว่าส่วนไหนเป็นส่วนหลัก ส่วนไหนเป็น
ส่วนขยาย เวลาแปลก็แปลตามลำดับความสำคัญของคำ

บทที่ 2

การแปลส่วนประธานของประโยค

ในภาษาอังกฤษมีทั้งประโยคง่ายๆ และ ยากมาก ๆ แต่การเรียนรู้การแปลที่ดีควรจะเริ่มเรียนจากประโยคง่าย ๆ ไปหาส่วนที่ยากจนถึงยากที่สุด

ประโยค Simple Sentence คือประโยคที่ถือว่าง่ายที่สุดในภาษาอังกฤษเพราะเป็นประโยคเนื้อความเดียว ประกอบด้วยประธาน (subject) หนึ่งตัวและส่วนขยาย (predicate) โดยส่วนขยายของประโยคจะเริ่มจากกริยาเป็นต้นไป ประโยค Simple Sentence เป็นประโยคเนื้อความเดียวไม่มี Subordinate Clause อยู่ในประโยค ดังนั้นประโยค Simple Sentence จึงเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า ประโยค Main Clause เพราะเป็นประโยคอิสระไม่ขึ้นตรงต่อประโยคอื่น

การแปลประโยค Simple Sentence ถือว่าง่ายที่สุดในบรรดาการอ่าน การแปลประโยคทั้งหลาย ด้วยเหตุผลที่ง่ายและสื่อความหมายได้ดีนี้เองประโยค Simple Sentence จึงถูกนำมาใช้มากซึ่งสามารถพบได้ในหนังสือพิมพ์ , ตำราเรียน เป็นต้น

การแปลภาษาอังกฤษที่จะให้ง่ายและถูกต้องผู้แปลต้องรู้คำศัพท์และหน้าที่ของคำดังต่อไปนี้

1. รู้ Subject - Verb Agreement
2. รู้โครงสร้างประโยค
3. รู้ชนิดของ Clause และหน้าที่

4. รู้ชนิดของ Phrase และหน้าที่
5. รู้หน้าที่ของ Parts of Speech

SUBJECT-VERB AGREEMENT

สิ่งแรกที่ผู้อ่านภาษาอังกฤษต้องรู้เมื่อลงมืออ่านภาษาอังกฤษคือต้องสามารถแยกส่วนของประโยคง่ายๆ ได้ว่าส่วนไหนเป็นประธาน และ ส่วนไหนเป็นกริยา เพราะการแยกประธานออกจากกริยาได้จะทำให้สามารถแปลได้ถูกต้องว่าใครเป็นผู้กระทำและกระทำอะไร โดยประธานของประโยคอาจจะเป็นคำนาม หรือคำสรรพนามเพียงคำเดียวก็ได้ หรือ อาจจะเป็น วลี (phrase) หรือแม้แต่อนุประโยค (clause) ก็ได้เช่นกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

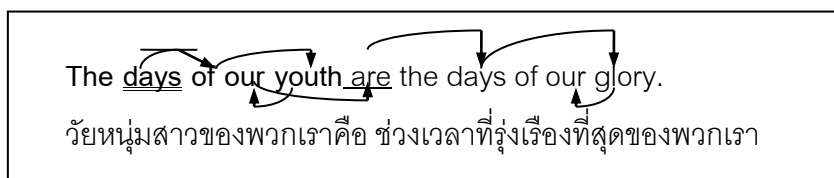
Rattana waited for a taxi for ten minutes.
รัตนาได้คอยรถแท็กซี่เป็นเวลา 10 นาที แล้ว

- Rattana เป็นประธานของประโยค ให้แปลก่อนตัวอื่น
- waited เป็นกริยาช่องที่ 2 ให้แปลหลังจากแปลประธานเสร็จแล้ว
- for เป็นคำบุพบทนิยมใช้วางไว้หลังกริยา wait ให้แปล for และส่วนที่เหลือตามลำดับ

Mr. Chavalit will soon be choosing his new secretary.
คุณชวลิตจะเลือกเลขานุการคนใหม่ของเขาในเร็วนี้

20 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

- Mr. Chavalit เป็นคำนามเฉพาะและเป็นประธานของประโยคให้แปลก่อน
- will be choosing เป็นกริยาบอกอนาคต future continuous แปลหลังจากแปลประธาน
- his new secretary เป็นกรรมของกริยาแปลสุดท้าย โดยให้แปลที่คำหลังซึ่งเป็นคำนามหลักก่อน คือ secretary แล้วค่อยแปลย้อนไปหา new และ my ตามลำดับ



- The days of our youth เป็นประธานของประโยคโดยมี the days เป็น subject word
- are เป็นกริยาแท้เพียงตัวเดียว แปลถัดจากแปลประธาน แปลว่า **เป็น, อยู่, คือ**
- the days of our glory เป็นส่วนขยายแปลหลังประธาน และกริยา (เมื่อมีประธานหลายตัวผู้แปลต้องกำหนดให้ได้ก่อนว่า ส่วนไหนเป็นประธานตัวจริง จากประโยคข้างบนจะเห็นว่า The days เป็นประธานตัวกำหนดกริยา ดังนั้น จึงต้องแปลก่อน ส่วน our youth แม้จะอยู่ในส่วนประธานก็ตาม แต่วางอยู่หลัง preposition "of" จึงควรจะแปลหลัง the days)

The annual sports competition will be held tomorrow.
การแข่งขันกีฬาประจำปีจะถูกจัดขึ้นในวันพรุ่งนี้

The annual sports competition เป็นประธานของประโยค และในระหว่างคำมี adjective อยู่ด้วยจึงต้องแปลคำนามหลักที่อยู่ด้านหลังคือ competition ก่อนแล้วค่อยย้อนไปด้านหน้าหา sports จนถึง the ตามลำดับ เมื่อหมดส่วนประธานแล้วให้ไปแปลส่วนกริยา และเมื่อแปลส่วนกริยาหมดแล้วค่อยไปหาส่วนกรรมหรือส่วนขยายอื่น ๆ ที่อยู่ถัดไป will be held เป็นกริยา passive voice แปลว่า จะถูก...

What my father said was true.
สิ่งที่คุณพ่อผมพูดเป็นความจริง

- What my father said เป็นประธานของประโยค ได้มาจาก noun clause (เป็นประโยค noun clause แต่ทำหน้าที่เป็นประธานของกริยา was อีกที่)

- was เป็นกริยาของประธาน

จะเห็นได้ว่าประธานในภาษาอังกฤษนั้นมีหลากหลายโดยประธานจะมีความสัมพันธ์กับกริยาของประโยค โดยถ้าประธานเป็นเอกพจน์ กริยาก็คจะเป็นเอกพจน์ด้วย ถ้าประธานเป็นพหูพจน์กริยาก็คจะเป็นพหูพจน์ด้วย

ชนิดของประธาน

ประธานในภาษาอังกฤษจะนำมาจากคำ และ กลุ่มคำหลาย ๆ ชนิด ดังนี้

1. Noun (คำนาม) คือชื่อของคน ชื่อของสถานที่ ชื่อของสัตว์ ชื่อของสิ่งของต่าง ๆ เมื่อเป็นประธานของประโยคจะเป็นผู้กระทำต่อสิ่งที่เป็นการกระทำ นิยมแปลก่อน เช่น

Money is the root of all evil.
เงิน คือ รากเหง้าของความชั่วร้ายทั้งหมด

Nilrat has never been to England.
นิลรัตน์ไม่เคยไปประเทศอังกฤษเลย

Bangkok is the capital city of Thailand.
กรุงเทพฯ ๑ เป็นเมืองหลวงของประเทศไทย

คำที่เน้นคำล้วนแต่เป็นคำนามและทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ประธานที่เป็นคำนามคำเดียว (หรือหลายคำ) มีใช้เยอะและดูง่าย เพราะจะวางอยู่หน้ากริยาทันที

2. Pronoun (คำสรรพนาม) คือคำที่ใช้แทนคำนามมี He, She, It
You, We, They, I เช่น

We have rejected his proposal.

พวกเราได้ปฏิเสธข้อเสนอของเขา

They tried their best.

พวกเขาได้พยายามเต็มที่แล้ว

He has refused to follow my order.

เขาปฏิเสธที่จะทำตามคำสั่งของผม

3. **Adjective** (คำคุณศัพท์) คือ คำที่ใช้ขยายคำนาม แต่คำคุณศัพท์บางครั้งถูกนำมาเป็นประธานของกริยา ความจริงแล้วคำคุณศัพท์ไม่สามารถนำมาเป็นประธานของประโยคได้ แต่ที่เห็นคำคุณศัพท์เป็นประธานของประโยคได้นั้นเพราะละคำนามหลัก คือ **people** ไว้ในฐานะที่เข้าใจและที่สำคัญ คือ คำคุณศัพท์ที่นำมาเป็นประธานนี้จะวางไว้หลัง **The** เสมอ เช่น

The rich must help the poor.

คนรวยต้องช่วยเหลือคนจน

(The rich = The rich people แต่ละ **people** ไว้ในฐานะที่เข้าใจกัน)

The rich are not always happy.

คนรวยไม่ว่าจะมีความสุขเสมอไป

24 -- การแปลภาษาอังกฤษด้วยเทคนิคง่ายๆ -----

(The rich = The rich people)

The educated must teach the illiterate.

ผู้มีการศึกษาต้องสอนผู้ไม่มีการศึกษา

(The educated = The educated people ส่วน the illiterate = the illiterate people)

4. To Infinitive (To + verb 1) คือ การนำเอากริยาช่องที่ 1 ที่มี To นำหน้ามาเป็นประธานของกริยาในประโยคและจะเป็นประธานเอกพจน์เสมอ สามารถแปลว่า “การ” ได้เช่น

To find fault is easy.

การหาความผิด (คนอื่น) นั้นง่าย

To understand English is not difficult.

การทำความเข้าใจภาษาอังกฤษไม่ยากเลย

To play football is good for health.

การเล่นฟุตบอลเป็นสิ่งที่ดีต่อสุขภาพ

ข้อสังเกต: คำ **adjectives** เช่น good, bad, easy, happy, nice, difficult, favourite เป็นต้น เมื่อวางไว้หลังกริยา **Linking Verbs** จำพวก is, am, are, was, were, appear, seem, feel, taste เป็นต้น เวลาเปลี่ยนนิยมแปลกริยา **Linking Verbs** แต่จะแปลคำ **adjectives** ถัดจากประธานเลยดังตัวอย่างข้างต้น และส่วนที่ขีดเส้นใต้แต่ไม่เน้นดำนั้นควรแปลรวมกัน

5. Gerund (กริยาช่องที่ 1 เติม -ing) คือ การนำกริยารูปปกติเติม -ing มาเป็นประธานของประโยคและประธานชนิดนี้จะเป็นประธานเอกพจน์เสมอ เช่น

Talking too much is a sign of vanity.
การพูดมากเกินไป คือ เครื่องหมายของความไม่มีสาระ

Climbing mountains is a favourite sport.
การปีนเขา คือ กีฬาอดฮิต

Smoking is bad for health.
การสูบบุหรี่ไม่ดีต่อสุขภาพ

6. Phrase (วลี) คือการนำเอากลุ่มคำมาเป็นประธานของประโยคเช่น

Slow and steady wins the race.
ช้าแต่แน่นอนย่อมชนะในการแข่งขัน

Early to bed - early to rise is a good maxim.
 การเข้านอนแต่หัวค่ำและตื่นนอนแต่เช้าตรู่เป็นคติพจน์ที่ดี

To win a prize is my ambition.
 การชนะเลิศรางวัลคือ ความปรารถนาของผม

7. Clause (ประโยค) คือ การนำเอาประโยค โดยเฉพาะประโยค Noun Clause มาเป็นประธานของกริยา เวลาแปลประธานที่มาจากประโยคต้องแปลให้หมดในส่วนประธานก่อน ก่อนจะเริ่มแปลกริยาของประโยค เช่น

What he said is not clear.
 สิ่งที่เขาพูดไม่ชัดเจน

Why he climbed the mountain is a mystery to me.
 เขาปีนภูเขาทำไมยังเป็นที่น่าสงสัยอยู่

หมายเหตุ: ประโยคที่มีประธานเป็น clause จะมีกริยาแท้อยู่ 2 ตัวโดยตัวแรกจะเป็นกริยาแท้ของส่วน clause อีกตัวจะเป็นกริยาแท้ของประธานที่เป็น clause เวลาแปลผู้แปลต้องแปลส่วนประธานให้เสร็จก่อน ก่อนแปลกริยาแท้ตัวที่ 2 ซึ่งเป็นกริยาแท้ของประโยค